

# Arquitectura Viva

Número 123

[www.ArquitecturaViva.com](http://www.ArquitecturaViva.com)

De Dalí a Warhol y  
de Koons a Murakami:  
el arte multiplicado

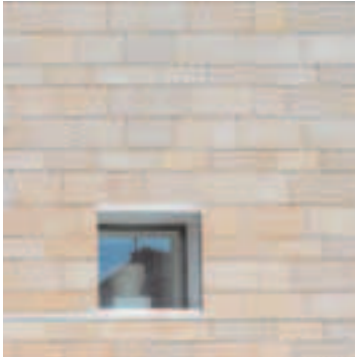
Fehn y Kaplicky,  
'in memoriam'

Últimas plazas:  
Hamburgo, Reims,  
Teruel y Tenerife



## Museos ciudadanos

La cultura como instrumento de regeneración urbana



# Arquitectura Viva

Número 123

## Contenido

## Sumario

### Director

Luis Fernández-Galiano

### Director de arte

José Jaime S. Yuste

### Diagramación y redacción

Cuca Flores

Beatriz G. Casares

Covadonga Lorenzo

Magda Anglès

Agatángelo Soler

María Cifuentes

Luis Játiva

Álex S. Ollero

Beatriz G. Lazo

### Coordinación editorial

Laura Mulas

### Producción

Laura González

Jesús Pascual

### Administración

Francisco Soler

### Suscripciones

Lola González

### Distribución

Mar Rodríguez

Raquel Vázquez

### Publicidad

Susana Blanco

Cecilia Rodríguez

### Redacción y administración

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

**Precio:** 18 euros

© Arquitectura Viva

Arquitectura Viva es miembro de ARCE

Todos los derechos reservados All rights reserved



Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades de España, para la totalidad de los números editados en el año 2008.

**Depósito legal:** M. 17.043/1988

**ISSN:** 0214-1256

**Distribución en quioscos**

Coedis, www.coedis.com

**Cubierta:** TEA en Santa Cruz de Tenerife,

de Herzog y de Meuron. Foto: Duccio Malagamba

**Traducción:** M. Cifuentes (J. Pallasmaa,

D. Sudjic); M. Anglès (F. Chaslin); L. Mulas (inglés).

El texto de D. Sudjic se publicó por primera vez

en *The Guardian*.

**Museos ciudadanos.** Elementos de integración física y simbólica, los museos enhebran el tejido de nuestras ciudades y nuestro imaginario colectivo. Un primer artículo defiende la construcción de discursos compartidos frente a divisiones ideológicas, mientras que los dos siguientes desglosan la génesis de dos proyectos de vocación unificadora: una cubierta quebrada que se superpone a la ruina de un castillo en la antigua Alemania del Este reconciliando pasado, presente y futuro del país; y un taller orientado a la luz del norte que custodia el canon consensuado de las obras maestras del arte holandés.

### Tema de portada

**Urbanos y expositivos.** Además de funcionar como eficiente instrumento dinamizador de la vida cultural, el museo continúa ejerciendo de herramienta de regeneración urbana. Cuatro proyectos de marcado acento ciudadano modelan cuatro cascos antiguos en España: un centro de arte ordena su programa multidisciplinar mediante un sistema de patios encadenados que conectan dos áreas a distinta cota en Santa Cruz de Tenerife; el hallazgo de los vestigios de un teatro romano plantea un itinerario expositivo enlazando varios edificios en Cartagena; un cubo hermético atravesado por prismas de luz reproduce en el centro de Vitoria la densidad acumulativa de la arqueología; y un bloque de piedra y vidrio alberga la ampliación de un heterogéneo museo situado en el sensible entorno histórico de Pontevedra.

### Argumentos y reseñas

**Artistas y mercado.** Dalí antecedió a Warhol en la reproducción y comercialización masiva de sus obras; la exposición de Koons en Versalles y la de Murakami en el Guggenheim vienen a reforzar la sociedad del espectáculo.

**Últimas pérdidas.** En Oslo y en Praga han fallecido dos arquitectos que practicaron la profesión desde planteamientos casi opuestos: la obra tectónica de Sverre Fehn contrasta con la futurista de Jan Kaplicky.

**Iluminar Las Vegas.** Antes de la publicación de su versión definitiva y su consolidación como éxito de ventas, *Learning from Las Vegas* apareció en una primera edición que los autores rechazaron; un libro da cuenta de ello.

### Últimos proyectos

**Espacios compartidos.** La relevancia del espacio público para la *civitas* se reafirma una vez más con la conclusión de cuatro entornos urbanos en varias ciudades europeas: la renovación de la plaza del Torico de Teruel mediante un lúdico dibujo de luces; la recuperación del contexto histórico de la catedral de Reims a través un contenido sistema de pavimentos; la creación de una serie de espacios fluidos en la antigua zona portuaria de Hamburgo; y la transformación del frente costero de Santa Cruz de Tenerife con un gran estanque.

**Para terminar,** el ex secretario general de Comisiones Obreras describe cómo se ha llegado a la difícil situación de la economía española tras un largo ciclo de crecimiento basado en el cortoplacismo.

- 19** *Luis Fernández-Galiano*  
Del escenario al archivo  
Buenas prácticas, malas teorías
- 20** *F. Nieto y E. Sobejano*  
Un castillo del arte  
Museo de Moritzburg, Halle
- 30** *A. Cruz y A. Ortiz*  
El taller del restaurador  
Rijksmuseum, Amsterdam

### Arquitectura

- 38** *Herzog y de Meuron*  
Pendiente de lava  
TEA, Santa Cruz de Tenerife
- 46** *Rafael Moneo*  
Sección de historia  
Museo Romano, Cartagena
- 54** *Francisco Mangado*  
Cofre de bronce  
Museo Arqueológico, Vitoria
- 62** *Pesquera y Ulargui*  
Conexión de vidrio  
Ampliación Museo, Pontevedra

### Arte / Cultura

- 69** *Juan Antonio Ramírez*  
¿Quién fue más pop?
- 72** *Javier San Martín*  
El cortesano y el empresario
- 76** *Juhani Pallasmaa*  
Un místico noruego
- 78** *Deyan Sudjic*  
Futurista por sistema
- 80** *Historietas de Focho*  
Despedida
- 81** *Autores varios*  
Libros

### Técnica / Diseño

- 86** *Fermin Vázquez - b720*  
Plaza del Torico, Teruel
- 90** *Linazasoro/Thienot y Ballan*  
Entorno de la catedral, Reims
- 94** *EMBT*  
Hafencity, Hamburgo
- 98** *Herzog y de Meuron*  
Plaza de España, Santa Cruz
- 111** *Resumen en inglés*  
City Museums
- 112** *José María Fidalgo*  
Pain in Spain

## Contents

---

- 19 *Luis Fernández-Galiano*  
From Stage to Archive  
Good Practices, Bad Theories
- 20 *F. Nieto & E. Sobejano*  
A Castle of Art  
Museum of Moritzburg, Halle
- 30 *A. Cruz & A. Ortiz*  
The Restorer's Atelier  
Rijksmuseum, Amsterdam

## Architecture

---

- 38 *Herzog & de Meuron*  
Lava Slope  
TEA, Santa Cruz de Tenerife
- 46 *Rafael Moneo*  
Section of History  
Roman Museum, Cartagena
- 54 *Francisco Mangado*  
Bronze Box  
Archaeological Museum, Vitoria
- 62 *Pesquera & Ulargui*  
Glass Link  
Museum Extension, Pontevedra

## Art / Culture

---

- 69 *Juan Antonio Ramírez*  
¿Who was more pop?
- 72 *Javier San Martín*  
Courtier and Businessman
- 76 *Juhani Pallasmaa*  
A Mystic Norwegian
- 78 *Deyan Sudjic*  
Systematic Futurist
- 80 *Focho's Cartoon*  
Farewell
- 81 *Various Authors*  
Books

## Technique / Design

---

- 86 *Fermín Vázquez - b720*  
Plaza del Torico, Teruel
- 90 *Linazasoro/Thienot & Ballan*  
Cathedral Environs, Reims
- 94 *EMBT*  
Hafencity, Hamburg
- 98 *Herzog & de Meuron*  
Plaza de España, Santa Cruz
- 111 *English Summary*  
City Museums
- 112 *José María Fidalgo*  
Pain in Spain

## Synopses

---

**City Museums.** Elements of physical and symbolic integration, museums thread the fabric of our cities and our collective imaginary. A first article defends the construction of shared discourses instead of ideological divisions; whereas the two following ones analyze the origin of two projects that have a unifying purpose: a jagged roof that is superimposed to the remains of a castle in the old East Germany reconciling past, present and future of the country; and a workshop oriented towards the northern light that custodies the established canon of the masterpieces of Dutch art.

## Cover Story

---

**Urban Exhibition.** Aside from performing as effective tools to revitalize cultural life, museums continue to perform as a means to regenerate the cities in which they rise. Four projects of clear urban calling shape four historical cores in Spain: an art center arranges its multipurpose program through a system of chained courtyards that connect two areas located at different heights in Santa Cruz de Tenerife; the discovery of the remains of a Roman theater inspires the design of an exhibition itinerary that links several buildings in Cartagena; a hermetic cube traversed by prisms of light reproduces in the heart of Vitoria the cumulative density of archaeology; and a block of stone and glass accommodates the extension of a heterogeneous museum located in the sensitive historical environment of Pontevedra.

## Views and Reviews

---

**Artists and Market.** Dalí preceded Warhol in the massive reproduction and marketing of this works; the exhibition of Koons in Versailles and that of Murakami at the Guggenheim further strengthen the society of spectacle.

**Last Disappearances.** Oslo and Prague have bid farewell to two architects that approached their work from almost opposite ends: the tectonic oeuvre of Sverre Fehn contrasts with the futuristic one of Jan Kaplicky.

**Illuminating Las Vegas.** Prior to the publication of its final version and to its best-selling success, *Learning from Las Vegas* was released in a first edition that the authors did not authorize; a book tells the story.

## Recent Projects

---

**Shared Spaces.** The relevance of public space for the *civitas* is once again reasserted with the completion of four urban interventions in European cities: the renovation of the Plaza del Torico in Teruel with a playful pattern of lights; the recovery of the historical context of the Cathedral of Reims through a tightly-woven system of pavements; the creation of a series of free-flowing spaces in the old port zone of Hamburg; and the transformation of the waterfront in Santa Cruz de Tenerife with a large pond.

**To close,** the former secretary general of the communist labor union of Spain describes how the country has reached the current critical economic situation after a long period of growth based on the short-term securing of benefits.





# Museos ciudadanos

Los museos son tan protagonistas del paisaje cultural como del paisaje urbano. Como instituciones que establecen la agenda común de las ideas y las formas, intervienen decisivamente en el modelado de la topografía cultural de nuestra sociedad; y como construcciones que se emplazan en lugares estratégicos de la malla urbana, atraen y canalizan flujos de visitantes que determinan la vitalidad y el vigor económico de las ciudades. Se discute con frecuencia el rumbo expositivo de los museos, la naturaleza de sus colecciones y hasta la personalidad de sus directores, cuestiones todas vinculadas a su impacto en la geografía simbólica; pero se subraya menos su diálogo con la edificación existente o su conexión con los trazados de comunicaciones y transportes, asuntos que atañen a su influencia en la geografía física. Sin embargo, tanto su perfil inmaterial como su presencia material determinan por igual el éxito o el fracaso del empeño.

La condición ciudadana de los museos aquí recogidos lo es pues por partida doble: en tanto que espacios imaginarios de la ciudadanía y en tanto que lugares insertos en el tejido de la ciudad, sea en las cuatro españolas donde se levantan las obras reseñadas en el cuerpo del número o en las dos localidades europeas donde se han terminado recientemente intervenciones museísticas de arquitectos españoles, publicadas en forma de artículos de sus autores. Con este *dossier* regresamos a un tipo de edificio que ha sido quizás el más característico de las últimas décadas, que tanto *AV* como *Arquitectura Viva* han cubierto de forma prolija y reiterada, pero al que no dedicábamos números monográficos desde 1998 (*AV* 71, 'Museos de arte') y 2001 (*Arquitectura Viva* 77, 'Mil museos'). Es quizá una forma adecuada de ingresar en nuestro año 25, coincidente con una coyuntura histórica que anima a revisar a fondo la profesión y la disciplina.

El momento parece también oportuno para cerrar la serie de Historietas de Focho, que se inició en el número 16, cuando *Arquitectura Viva* transitó de la grapa al lomo, y nos ha acompañado durante 18 años, retratando a más de un centenar de personajes que han ido apareciendo asimismo en los calendarios, y de los cuales cincuenta se recogieron en el número 70, 'Historias del siglo', como un reconocimiento a la imaginación lírica y sabia de un arquitecto y dibujante cuyo trabajo no es posible separar de nuestra trayectoria conjunta. Pero Focho seguirá en la revista, con su tira de la primera página de Breves y con una nueva concepción de su página en la sección de Arte/Cultura, que abandonará las ilustraciones en diálogo con los clásicos del cómic para dar presencia coral y narrativa a un nutrido elenco de figuras arquitectónicas en su pequeño teatro de línea clara: ese escenario será, a partir de ahora, nuestro efímero museo de papel.

Luis Fernández-Galiano



*Museums are protagonists of the cultural landscape as much as they are of the urban one. As institutions that establish the common agenda of ideas and forms, they have a decisive role in the shaping of the cultural topography of our society; and as buildings that are located in strategic sites of the urban grid, they attract and channel flows of visitors that determine the vitality and economic vigor of cities. There is much discussion about the exhibition course of museums, the nature of their collections and even the personality of their directors, matters all of them related to their influence on symbolic geography; but there is less emphasis on the dialogue with the existing built context or their connection with the communication and transport networks, matters related with their impact on physical geography. However, as much their immaterial profile as their material presence determine the success or the failure of the effort.*

*The six works featured here are city museums in two different ways, both as symbolic spaces for citizens and as places inserted in the fabric of the city, whether in the four Spanish towns that house the works featured in the core of the volume or in the two European cities where Spanish architects have recently completed museum projects, published in the form of articles by their authors. This dossier brings us back to a type of building that has perhaps been the most characteristic of the last decades, and that we have covered profusely and repeatedly both in AV Monographs and in Arquitectura Viva, but to which we had not devoted monographic issues since the years 1998 (AV 71, 'Museums of Art') and 2001 (Arquitectura Viva 77, 'A Thousand Museums'). It is perhaps a good way to step into our 25th year, which coincides with a historical moment that urges to undertake an in-depth review of the profession and the discipline.*

*It also seems the right time to bring to a close the 'Focho's Cartoon' series, which began in number 16, when a budding Arquitectura Viva switched from staple to spine, and that has accompanied us during the last 18 years, portraying more than a hundred characters that have also appeared in the calendars, and of which fifty were gathered in number 70, 'Strips of our Times', in recognition of the lyrical and wise imagination of an architect and draftsman whose work cannot be detached from our joint journey. But Focho will continue in the magazine, with his strip on the first page of 'Breves' and with a new concept for his page in the Art/Culture section, which will leave behind the illustrations in dialogue with the cartoon classics to give a choral and narrative presence to a large cast of architectural figures in his small ligne claire theater: that stage will be, from now on, our ephemeral paper museum.*